

Е. Л. Мороз (Минск, МГЛУ)

СИНТАКСИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ КОНСТРУКЦИЙ ВТОРИЧНОЙ ПРЕДИКАЦИИ С ИНФИНИТИВОМ В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ: СИТУАЦИЯ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ

В статье рассматриваются особенности языкового представления ситуации зрительного восприятия окружающего мира, выделяются прототипические ситуации и соответствующие им синтаксические модели высказываний с вторичной предикацией с инфинитивом в английском языке в сопоставлении с белорусским. Делаются выводы о возможных корреляциях английских и белорусских конструкций на семантическом и синтаксическом уровне.

Среди форм чувственного восприятия человеком окружающего мира зрительное занимает особое место, поскольку выступает основным способом ориентации в воспринимаемой ситуации, характеризующейся наличием участников, объектов, а также пространственными и временными координатами. Наблюдатель концептуализирует ситуацию на основе пропозиции как определенной формы представления знания о мире в своем сознании. При необходимости ее языкового описания используется определенная система грамматических структур категоризации. Учет принципов логики и опора на пропозициональную схему ситуации позволяет проводить лингвистическое моделирование процесса восприятия на семантическом уровне высказывания [1, с. 6] и строить синтаксические модели таких высказываний.

Воспринимаемая ситуация окружающего мира недискретна, но при языковом ее представлении говорящий (описывающий), исходя из своих коммуникативных установок, актуализирует ее определенные признаки и свойства. В ситуации зрительного восприятия ядерная структура пропозиции включает предикат и два актанта (субъект и объект), наличие которых определяется семантикой предиката. При языковом кодировании ситуации в предложении/высказывании отношения передаются через предикативность, т.е. «сопряженность предикативного признака с субъектом – его носителем, выражающую в языковых категориях модальности, времени и лица отнесенность предложения к действительности» [2, с. 104]. Наблюдатель (субъектный актант) в языковой модели становится синтаксическим субъектом, наблюдаемый объект – объектом высказывания. Но сложность и многообразие наблюдаемого мира предполагает, что объектом восприятия может выступать не только предмет, но и ситуация (событие). На синтаксическом уровне такая сложная ситуация может быть представлена либо в виде сложноподчиненного предложения с двумя предикативными основами, либо в монопредикативном полипропозициональном высказывании, где воспринимаемая ситуация кодируется в виде предикатного актанта, выраженного конструкцией вторичной предикации.

Интерес представляют способы языкового оформления ситуации зрительного восприятия в сопоставительном аспекте. «Прототипическая ситуация зрительного восприятия предполагает деятельность субъекта, направленную на освоение окружающей действительности, т.е. восприятие – это процесс»

[3, с. 116], представляемый в языковом выражении глаголами зрительного восприятия. Важным для типологии ситуаций восприятия является степень активности субъекта по отношению к воспринимаемому объекту и направленность восприятия [1, с. 12]. Таким образом, в проводимом исследовании базовыми глаголами-носителями предикативного признака зрительного восприятия ситуации выступают английские *see – watch* и их белорусские корреляты *бачыць – глядзець*, отличающиеся по признаку активности субъекта: *see – бачыць* – пассивное восприятие, *watch – глядзець* – активное восприятие. В качестве носителей вторичной предикации рассматриваются конструкции с инфинитивом.

Анализ высказываний с предикатами, репрезентирующими семантику зрительного восприятия, проведенный на основе корпусных данных английского и белорусского языков, позволяет выделить определенные прототипические ситуации и синтаксические модели их представления.

Ситуация S – P → O (S' – P'), где S – субъект ситуации восприятия, P – предикат ситуации восприятия, O – воспринимаемая ситуация, S' – субъект воспринимаемой ситуации, P' – предикат воспринимаемой ситуации, → – направление восприятия.

В английском языке указанная модель на синтаксическом уровне реализуется в высказывании, построенном по схеме *существительное в общем падеже/личное местоимение в именительном падеже – личная форма глагола зрительного восприятия в активном залоге – существительное в общем падеже/местоимение в объектном падеже – неличная форма глагола*, т.е. $N_{com}/Pron_{nom} – V_{fin-act} – N_{com}/Pron_{obj} – V_{non-fin}$. Таким образом, P соотносится с $V_{fin-act}$, который является носителем основного предикативного признака высказывания, а P' – с $V_{non-fin}$, выражающим вторичную предикацию. Стандартная схема может быть дополнена атрибутами, зависимыми распространителями. Носителями дополнительной предикации выступают следующие инфинитивные конструкции.

1. *Объектная инфинитивная конструкция*, представленная в высказываниях типа *He saw Alexei frown again (W. James) ‘Он увидел, как Алексей снова нахмурился’* (здесь и далее перевод наш. – E. M.). В плане темпоральной соотнесенности конструкция вторичной предикации может выражать действие, предшествующее представленному личной формой глагола зрительного восприятия (I saw Rozanov glance discreetly at his watch (D. M. Thomas) ‘Я видел, как Розанов украдкой взглянул на часы’; Ryan saw something move in the back of the van (J. B. Jenkins) ‘Райан увидел, как что-то пошевелилось позади фургона’), совпадающее с выраженным глаголом зрительного восприятия (Rowe saw flames roar through the valley toward his house (ABC News) ‘Роу увидел, как пламя несло по долине к его дому’, а также последующее действие, предполагаемую ситуацию (It’s a hurricane now that is approaching Bermuda. We’re going to see conditions deteriorate there overnight and into tomorrow morning (Today Show) ‘К Бермудским островам приближается ураган. И мы ожидаем ухудшение [погодных] условий в течение ночи и к утру’). В подобных высказываниях глагол зрительного восприятия *see*

частично десемантизируется, к значению непосредственного зрительного восприятия добавляется оттенок метафоричности ‘стать свидетелем’: Northeast is going to *see temperatures drop down ten to twenty degrees* (CBS) (‘Северо-восток увидит, как температуры падают на 10–20 градусов’) (=рус.) На северо-востоке температура упадет на 10–20 градусов.

Рассматриваемая схема высказывания может отражать более сложные денотативные ситуации, в таком случае на синтаксическом уровне она может быть осложнена дополнительной предикацией, когда семантика зрительного восприятия ситуации выражается неличной формой глагола. Например, в высказывании Mating season (September to October) ratchets up your chance of *seeing moose interact* (Backpacker) ‘В сезон гона (сентябрь-октябрь) вероятность увидеть взаимодействие лосей повышается’, где герундий *seeing*, выражая ситуацию зрительного восприятия и являясь носителем полупредикативного признака, принимает в качестве объекта конструкцию вторичной предикации с инфинитивом. Подобным образом строится и предложение Densua Abayoni finds that some of her customers come to her store *after seeing friends wear her designs at professional conferences* (Black Enterprise) ‘Денсуа Абайони знает, что некоторые ее покупатели приходят к ней в магазин, увидев своих друзей в ее нарядах на конференциях специалистов’.

2. *Объектная инфинитивная конструкция с предлогом for*. Инфинитивный оборот в данном случае выражает результирующую семантику, а синтаксическая модель высказывания выглядит следующим образом: $N_{com}/Pron_{nom} - V_{fin-act} - Prep_{for} - N_{com}/Pron_{obj} - V_{non-fin}$: She watched for his lips to purse and spit an inky stone into her hand (W. Lychack) ‘Она смотрела, как его губы сжались и он выплюнул оникс ей в руку’. Как и в случае с глаголом *see*, глагол *watch* в рассматриваемой ситуации также может использоваться метафорически в значении ‘наблюдать, следить за тем, чтобы’, не обозначая непосредственное зрительное восприятие: He watched for the transcript to be printed in Boston newspapers, and when it appeared, he made clippings and sent them to Sumner (J. Lepore) ‘Он следил, когда стенограмма появится в бостонских газетах, после чего сделал вырезки и отправил их Самнеру’.

Наличие подобных инфинитивных оборотов является типологически отличительной чертой синтаксиса английского языка. В белорусском языке подобные ситуации кодируются с помощью полипредикативных сложноподчиненных предложений: Ён падміргнуў. І тады бачыў, як наварушыліся яе вусны і ўздыхнулі тугія грудзі (Кастусь Акула); А яшчэ [Галіна Макарава] любіла працаваць на дачы, высаджваць кветкі, глядзець, як яны распускаюцца («Звезда»).

Тем не менее следует обратить внимание на белорусские конструкции с элементами пропозитивной семантики типа *Мы бачылі яго ўздым*. На поверхностном уровне данное высказывание является монопредикативным, но нельзя не отметить его полипропозитивный глубинный характер. Трансформационные преобразования позволяют представить его следующим образом: *Мы бачылі яго. Ён ўздымаўся* → *Мы бачылі, як ён уздымаецца (ўздымаўся)*, что соответствует рассматриваемой модели $S - P \rightarrow O (S' - P')$

и по-английски может быть представлено выражением *We saw him ascend*, т.е. построенным по схеме $N_{com}/Pron_{nom} - V_{fin-act} - N_{com}/Pron_{obj} - V_{non-fin}$. Подобные полипропозитивные высказывания с девербативами являются типичными для белорусского языка: Ён, захоплены завірухай уласных пачуццяў, не мог бачыць яе адсутнасці ў іншых (А. Бязлепкіна); За другую палову 2011 года знізіліся аб'ёмы інвестыцый на 30 %. Зараз мы бачым іх рост («Звезда»).

Ситуация $P_{exp} - S - P_{see} \rightarrow O$, где P_{exp} – предикат состояния, P_{see} – предикат с семантикой зрительного восприятия. Данная модель характерна для описания ситуаций, в которых зрительное восприятие вызывает определенное состояние наблюдателя. При языковом кодировании состояние актуализируется в предикативной основе высказывания, а ситуация зрительного восприятия, вызывающая такое состояние, выражается субъектной инфинитивной конструкцией вторичной предикации с предлогом *for*. Структурная схема высказывания приобретает вид (*вводное подлежащее it*) – предикат состояния – предлог *for* – существительное в общем падеже/местоимение в объектном падеже – инфинитив – существительное в общем падеже/местоимение в объектном падеже, т.е. $(it) - V_{aux+pred} - Prep_{for} - N_{com}/Pron_{obj} - V_{inf} - N_{com}/Pron_{obj}$. Still, it was tough for Thomas to watch the New York Yankees-Mets World Series («USA Today») ‘Все же Томасу было тяжело смотреть мировую серию «Нью-Йорк Янкиз» – «Метс»’; And, so, for me to see her in that place is very tough («PBS Newshour») ‘Поэтому мне нелегко видеть ее на этом месте’.

Зрительное восприятие, вызывающее определенное состояние, может быть направлено не только на объект, но и ситуацию, в таком случае рассматриваемая модель распространяется и дополняется еще одной пропозицией $P_{exp} - S - P_{see} \rightarrow O (S' - P')$, выражаемой на поверхностном уровне зависимой полупредикативной конструкцией: $(it) - V_{aux+pred} - Prep_{for} - N_{com}/Pron_{obj} - V_{inf} - N_{com}/Pron_{obj} - V_{inf}$. I understand why he wants to return home after so many long years and long hours, but that doesn't make it any easier for me to see him go (CNN) ‘Я понимаю, почему спустя такое долгое время он хочет вернуться домой, но мне от этого не легче видеть, как он уезжает’.

В белорусском языке рассматриваемая модель реализуется схожей схемой высказываний с элементом-носителем вторичной предикации: *существительное/местоимение в дательном падеже – предикативное наречие – инфинитив – существительное/местоимение в винительном падеже*, т.е. $N/Pron_{dat} - Adv_{pred} - V_{non-fin-inf} - N/Pron_{acc}$: Мне неяк няёмка бачыць на трыбуне, а не ў камандзе Саіу Андрыеўскага, Андрэя Кавалёва, ды і ўсіх, з кім разам мы не адзін турнір адгулялі («Звезда»); Нам важна ўбачыць каманду, на якую можна рабіць стаўку ў 2014 годзе («Звезда»). Кроме того, схема также может распространяться в полипропозитивную конструкцию за счет элементов пропозитивной семантики: Мне вельмі цяжка бачыць гэтую безнадзейнасць («Наша Ніва»); Вачам балюча глядзець на падсвечаную сонцам белізну дзявочых бантоў («Звезда»). Таким образом, в ситуации каузации языка используют аналогичные синтаксические модели оформления высказывания.

Анализ языкового материала показывает, что ситуации зрительного восприятия действительности на глубинном уровне языкового кодирования информации представляют собой сложные единства, которые могут быть представлены некоторыми формализованными моделями, реализующимися в речи в высказываниях с конструкциями вторичной предикации с инфинитивом. В разноструктурных языках модели могут находить различное синтаксическое выражение, однако, несмотря на типологические различия, также отмечаются и сходства в технике языкового оформления таких высказываний в английском и белорусском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистическое моделирование ситуации восприятия в региональном и общероссийском дискурсе / Т. А. Демешкина [и др.] ; под ред. Т. А. Демешкиной. – Томск : Том. ун-т, 2006. – 194 с.
2. *Золотова, Г. А.* Коммуникативная грамматика русского языка / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. – М., 2004. – 544 с.
3. *Франгулис, З. С.* К вопросу о классификации глаголов зрительного восприятия [Электронный ресурс] / З. С. Франгулис // Вестн. ИрГТУ. – 2006. – № 4 (28). – С. 116–119. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-klassifikatsii-glagolov-zritel'nogo-vospriyatiya-1>. – Дата доступа : 08.04.2019.

The article deals with the ways of syntactic encoding of visually perceived information. The correlation between English and Belarusian predicative constructions with the infinitive used for that matter is explored.